

1:75 000

EN RU

WATER TOURISM MAP

КАРТА ВОДНОГО ТУРИЗМА

116 KM PADDLING НА КАНОЭ
3 ROUTES МАРШРУТОВ
3 DAYS ДНЕЙ

Vaidava Mustjõgi

Latvia • Estonia / Латвия • Эстония

Legend / Обозначения

- distance to the river — расстояние до реки
- hotel, guest house — отель, гостевой дом
- hostel — хостел
- farm, holiday house — сельский дом, дом отдыха
- camping — кемпинг
- resting area — место стоянки
- parking — автостоянка
- number of sleeping accommodations — количество спальных мест
- sauna — баня
- catering — питание
- pitches — места для палаток
- sports grounds — спортивные площадки
- canoe rentals — прокат лодок
- free of charge — бесплатно
- fee-based — платно
- picnic tables, benches — столы, скамейки для пикника
- bonfire place — место для костра
- dry WC (DC) — сухой туалет (DC)
- potable water — питьевая вода
- electricity — электричество
- shed — навес
- store — магазин
- gas filling station — заправочная станция
- cafe — кафе
- footbridge — пешеходный мостик
- watermill — водяная мельница
- rapids — пороги
- meters above sea level — метры над уровнем моря
- places of interest — достопримечательности
- tourism services — туристические услуги
- river access points — пункты доступа к реке
- lake routes — маршруты по озерам
- distances, km — расстояния, км

Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Alūksne TIC / ТИЦ Алуксне
+371 64322804, 29130955,
Pils iela 25A, Alūksne, www.aluksne.lv

Ape TIC / ТИЦ Апе
+371 64322273, Skolas iela 4, Ape,
www.apenovads.lv

Publisher / Издатель:
Vidzeme Planning Region /
Видземский регион планирования
Cartography / Картография:
SIA "Karsu izdevniecība Jāņa sēta"
Photo / Фото: A. Gaidis, Ape TIC / ТИЦ Апе, Campo

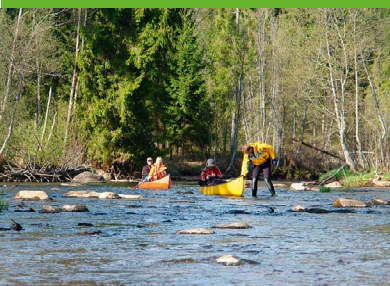


Tips and advices:

- When you are in the canoe, do not stand up – it will turn over!
- Keep important things in waterproof bag!
- At least one mobile telephone belonging to the person hiring the canoe must be tightly packed and sealed!
- If you travel in cool weather, be sure to take a second layer of clothing.
- River behind you stays cleaner – take your waste along with you, do not leave them in camping sites!
- Remember that fishing and angling is restricted in the Vaidava river part in the territory of Estonia!

Рекомендации:

- В лодке не вставай – перевернешься!
- Важные вещи храни в водонепроницаемом мешке!
- Должен быть герметично упакован хотя бы один мобильный телефон с номером телефона арендодателя лодок!
- Отправляясь в путешествие на лодке в прохладную погоду, возьми с собой запасную теплую одежду.
- Пусть река после тебя останется чистой – мусор уноси с собой и не оставляй его на месте стоянки!
- Ловля рыбы удочкой и спиннингом в Вайдаве на территории Эстонии запрещена!



1 MURĀTA LAKE

RU / Озеро Мурата

B Bridge

RU / Мост

2 The Saltpute river mouth

RU / Устье реки Салпуните

3 Ziemei manor

The manor ensemble was built from 1786 – 1890. It is one of the properties of barons von Volfs' kin in Vidzeme.
RU / Усадьба Зиемею

C Bridge of the road V386

RU / Мост на автодороге V386

4 Šļukums mill place

RU / Мельница Шлюкума

D Bridge of the road V383

RU / Мост на автодороге V383

E Bridge of the road V384

RU / Мост на автодороге V384

5 Leisure place

RU / Место для отдыха

6 A place of an ancient bridge

Remains of an ancient bridge with an impressive granite "icebreaker". The river has very high shores.
RU / Место старинного моста

7 LĪČKALNI. RU / ЛИЧКАЛНЫ

A 40 ha large water reservoir.
RU / ГЭС Карвас

8 The Karva HPP

Водохранилище площадью 40 га.

9 The tavern building of Karva

It became a folk house later.
RU / Здание корчмы Карвас

10 HIPPO PRIEKŠ

Horesriding and training. Excursions by prior appointment.
RU / ХИППО ПРИЕКШ

11 LIERUKALNI. RU / ЛИЕПУКАЛНЫ

RU / Мемориальный камень А. Лиепаскалнсу

12 A memorial stone for Ā. Liepaskalns

The memorial stone (sculptor A. Zelčis) was set in the area where the world record-holder racewalker Ādolf Liepaskalns (1910–1972) was living and training.
RU / Мемориальный камень А. Лиепаскалнсу

13 The nursery of farm "Mikēļi"

Excursions by prior appointment.
RU / К/х «Микели» питомник саженцев деревьев

14 KALNARUŠKI

Sightseeing tower tower, animal watching. Catering and excursion in the farm by prior appointment.

15 MELDERI. RU / МЕЛДЕРИ

Fishery "Krāces", trout fishing, catch grilling, smoking. The fish degustation by prior appointment.
RU / Рыбный питомник «Крацес»

16 Fishery "Krāces"

Ловля форели, гриль и копчение улова. Дегустация рыбы по предварительной записи.

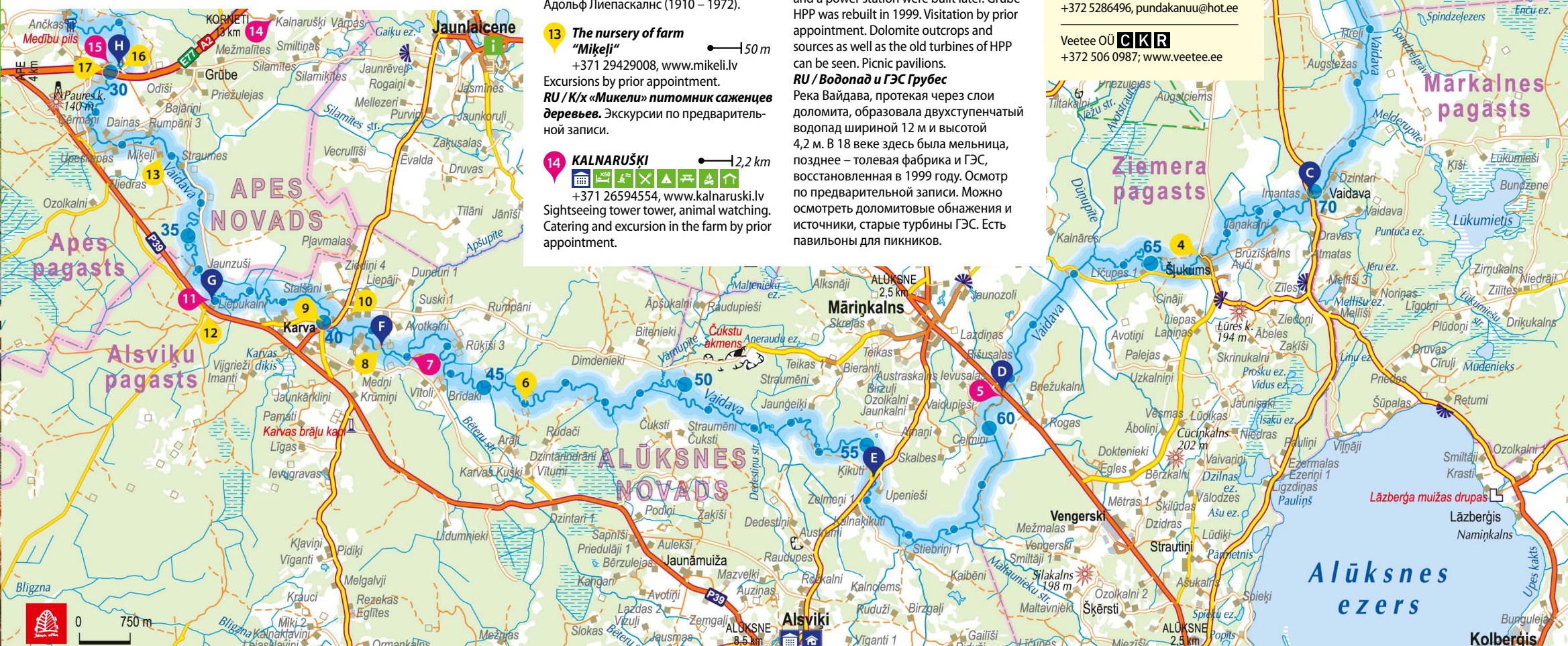
17 The waterfall and HPP of Grūbe

The Vaidava river has made a 12 m wide two-step waterfall when crossing dolomite rock layers (height 4.2 m). In the 18th century there was a mill. A cardboard factory and a power station were built later. Grūbe HPP was rebuilt in 1999. Visitation by prior appointment. Dolomite outcrops and sources as well as the old turbines of HPP can be seen. Picnic pavilions.
RU / Водопад и ГЭС Грубес

Река Вайдыва, протекая через слои доломита, образовала двухступенчатый водопад шириной 12 м и высотой 4,2 м. В 18 веке здесь была мельница, позднее – толевая фабрика и ГЭС, восстановленная в 1999 году. Осмотр по предварительной записи. Можно осмотреть доломитовые обнажения и источники, старые турбины ГЭС. Есть павильоны для пикников.

19 The tavern building of Karva

It became a folk house later.



Boat types / Виды лодок

- C Canoe / Каное
- K Kayak / Каяк
- I Inflatable Raft / Надувная лодка
- R Raft / Плот

Ahja Matkad OÜ
+372 5836 9804,
www.ahjamatkad.ee

ASMK (Alar Siku Matkaklubi) MTÜ
+372 5094701, www.asmk.ee

Campo
+371 29404049, www.laivas.lv

FF laivas
+371 27852852, www.fflaivas.lv

Nakatu Turismitalu
+372 513 4024, www.nakatu.ee

Punda Kanuumatkad
+372 5286496, pundakanuu@hotmail.ee

Veetee OÜ
+372 506 0987; www.veetee.ee



www.riverways.eu

EN A beautiful forest stretches to the demi island on Murāta lake shoe coast and it is like in a once heard fairy tale here – there will be a small cabin at the end of the road aside the field and a river starts behind it. It is just like that here and the sense of the end of the field is intensified by a boundary post. The river mouth of the Vaidava from the Murāta Lake is a cove overgrown by reeds. You can feel the first move of the water when getting in a kayak and rowing further from the reed forest buzzing of life plenitude. The river has born. The Vaidava river is considered one of the most exciting rivers of the active water tourism in Latvia.

For the first 10 kilometres of its flow the Vaidava river making crazy curves flows through a lowland overgrown by the mighty conifer forests. The river is shallow and its bed is covered with sand. The shores are mostly covered by reeds beds where beavers do their work. There are many fallen trees and impassable wooden obstructions therefore single-seater SitOnTop kayak is the best boat for this stretch. At the end of the stretch a dredged stretch will make an unpleasant surprise. There is an interesting wooden bridge at the "Imantas" houses at the end of it. The natural flow of the Vaidava river comes back but the river has been changed – shores have become higher and there are more and more stones showing up in the flow. There is a potentially dangerous place at the ruins of Šlukums water mill – the barrier of the old dike creates an interesting rapid that continues on the old stones of the mill. A previous experience is mandatory here during high water levels but in the winter this place is impassable and it should be passed around.

There is a good parking place at V383 (Jaunlaicene – Aluksne) road bridge and you can start paddling by canoe boats. The next stretch to the Karva HPP is a cascade of often curves and fast flows. You must be careful at the ruins of Kikuti mill (right behind the V384 road bridge) during high water levels – the river makes 90 degree curves which are very close one after another. There are still fallen trees in the river but many of them can be passed. The reservoir of Karva HPP is a scenic lake with inclined shores which makes the towers happy with its mosaic type agriculture landscape.

The forests stay behind after the Karva HPP and the Vaidava river flow continues through the fields overgrown by bushes which is characteristic to Latvia. There is the Grūbe HPP with nice settlement places at E77 (Rīga – Pleskava) road bridge. It takes one day to paddle from here to the river mouth of Mustjõgi. It is impossible to not see the Raganu Klintis (Witches' Cliffs) – scenic sandstone outcrops on the left shore of the Vaidava river. 8 km from Ape there is Vastse – Roosa HPP where are good settlement places on the left shore. The serpentinophilous fish path along the dike is an interesting place of interest.

The Vaidava river starts to lose its rapidity and charm after the Vastse – Roosa. An osier bed shows up on the shores and trees brought by flood pile up in coves. It is better to finish the paddling at the Vaidava river mouth Mustjõgi. However, if you have planned your journey to Gauja, you must be ready to face the labyrinth of continuous meanders, distributaries, wetlands and osiers of Mustjõgi. Mustjõgi is nicely canoeable since starting from Nahka-Saru road bridge.

RU К полуострову на берегу озера Мурата ведет извилистая лесная дорога, как в сказке, бьющей в здешних местах в конце пути, на краю земли, есть избушка, а за ней – Река. И ощущение края земли усиливает вконецный здесь пограничный столб. Исток реки Вайдава на озере Мурата представляет из себя поросший тростником залив. Когда забираешься в каяк и плывешь дальше по шелестящим зарослям тростника, то можно почувствовать первое движение воды, река уже завяляет о себе. Вайдава считается одной из самых интересных рек для активного водного туризма в Латвии.

Первые 10 км Вайдава, делая невероятные изгибы, течет по поросшей хвойными лесами впадине. Река неглубокая, дно ее песчаное. По берегам преобладает тростник, где делают свое дело бобры. Завалов и труднопроходимых преград из деревьев здесь хватает, поэтому самая подходящая лодка для этого участка одноместный каяк SitOnTop. В конце участка неприятный сюрприз преподносит углубленный отрезок реки, который заканчивается у деревянного моста рядом с хозяйством "Imantas".

Вайдава восстанавливает свое естественное течение, но берега становятся выше, и в реке появляется все больше камней. Потенциально опасное место находится у развалин водяной мельницы Шлюкума – здесь остатки старого барьера плотины образуют порог, который продолжается в старых камнях самой мельницы. При высокой воде здесь обязательно нужен опыт, а при низкой воде здесь не проплыть, поэтому лодку нужно переносить. У моста автодороги V383 (Яунлайцене – Алуksне) очень удобный подъезд, и здесь можно пробовать начинать плавание на каноэ. Следующий участок до ГЭС Карвас представляет из себя бесконечный каскад изгибов и быстрин. У развалин мельницы Кикуту (сразу же после моста на автодороге V384) при высокой воде нужно быть очень внимательными – река делает три расположенных очень близко друг к другу зигзага под углом 90 градусов. Завалы из деревьев продолжают, но многие из них можно обогнуть. Водохранилище ГЭС Карвас – живописное озеро с пологими берегами, на которых простирается, радуя глаз, очень похожий на мозаику сельскохозяйственный пейзаж.

За ГЭС Карвас леса отступают, и Вайдава продолжает течение по характерным для Латвии кустарниковым пейзажам. У моста автодороги E77 (Рига – Псков) расположена ГЭС Грубес с великолепными местами для стоянок. Отсюда до устья Вайдавы на реке Мустьяги – расстояние для однодневного плавания. В Апе нельзя не заметить скалу Вейдм (Raganu klintis) – живописное обнажение песчаника на левом берегу реки Вайдава. Через 8 км после Апе находится ГЭС Вастсе-Рооса, у которой есть хорошие места для стоянок. Интересной местной достопримечательностью является змеевидный рыбный путь вдоль плотины.

За ГЭС Вастсе-Рооса Вайдава начинает терять свою стремительность и очарование. На берегах появляются заросли ивняка, в тихих заводях скопились принесенные половодьем деревья. Правильной было бы плавание закончить в устье реки Вайдавы на реке Мустьяги, а если путешествие запланировано до Гауи, то надо иметь в виду, что река Мустьяги проходит через лабиринт изгибов, протоков, пойменных лугов и зарослей ивняка. За мостом дороги Nahka – Saru река подходит для развлекательного похода.

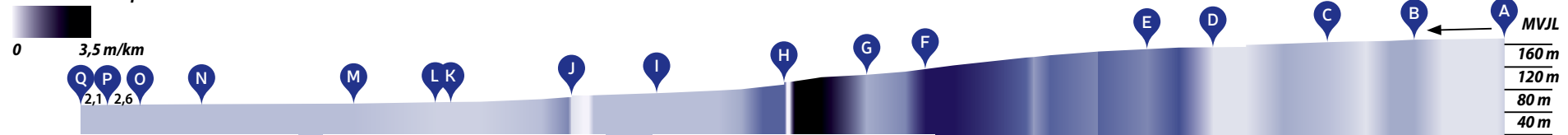
Мустьяги, если путешествие запланировано до Гауи, то надо иметь в виду, что река Мустьяги проходит через лабиринт изгибов, протоков, пойменных лугов и зарослей ивняка. За мостом дороги Nahka – Saru река подходит для развлекательного похода.



WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ

Gauja Gaia	Tellin-gumäe	Bridge Мост	4,8	Hargla	12 km	Nahka – Saru bridge / мост	6,5	Mustjõgi	11 km	Milldam Мельничная плотина	7	Ape	10	Grūbe river dam Плотина р. Грубе	7	Liepukalni Liepukalны	5	The Karva HPP ГЭС Карвас	14 km	Bridge V384 Мост V384	5	Bridge V383 Мост V383	9	Bridge V386 Мост V386	7 km	Bridge Мост	7	Murāta lake Оз. Мурата
------------	--------------	-------------	-----	--------	-------	----------------------------	-----	----------	-------	----------------------------	---	-----	----	----------------------------------	---	-----------------------	---	--------------------------	-------	-----------------------	---	-----------------------	---	-----------------------	------	-------------	---	------------------------

River fall / Уклон реки



I APE
RU / АПЕ

18 Dzenišu willow
150 m

The girth of the willow that has undergone many storms but is still impressive is 10 m. Travellers leave their wishes for the tree in a special post-box.

RU / Вековая ива Дзенишу

Незащищенная от бурь, но по-прежнему внушительная и достигшая 10 м в обхвате. Путешественники в специальном почтовом ящике оставляют свои пожелания дереву-великану.

19 Raganu klintis (Witches' Cliffs)

The cliffs surrounded by legends are 8-10m high and up to 100m long sandstone outcrop.

RU / Скала Вейдм. Окутанная легендами скала высотой 8–10 м, обнажение песчаника длиной до 100 м.

20 D. Ozoliņš Ape Secondary School
+371 26182668

School museum visitation by prior appointment.
RU / Апеская средняя школа Д. Озолиньша. Посещение школы-музея по предварительной записи.

21 Places of interests in Ape
+371 22037518, 64322273,
www.apenovads.lv

The historical centre with paved Pasta street, St. Matthew's Evangelical Lutheran Church of Ape, the old Jaunroze school and park, memorial stones for the folklore specialist Aivars Liepa, pines of Tiny Branches (Sikzaru), Twins (Dviņi) and Werewolves (Vilkaču), memorial house of Eļina Zālīte (visitation by prior appointment +371 26388665).

RU / Достопримечательности в Апе

Исторический центр с выложенной брусчаткой улицей Паста (Почтовой), Апеская евангелическая лютеранская церковь Св. Матфея, старая школа Яунрозе и парк, мемориальные камни фольклористу Д. Озолиньшу и математику А. Лиепе, сосны Сикзару, Двиню и Вилкачу, мемориальный дом-музей Э. Залите (посещение по предварительной записи +371 26388665).

22 Vaidava nature trail
+371 22037518

It starts at the D. Ozoliņš Ape Secondary School. The length of the trail is 1.5 km.
RU / Природная тропа Вайдавас Начинается у средней школы Д. Озолиньша, ее длина 1,5 км.

23 Čigānu līcis (The Gipsy Cove)
+371 29111024
RU / Цыганский залив

24 Forest Brothers farm
+ 372 5230850,
www.metsavennatalu.ee

Thematic historical events about the forest brothers. Visiting the bunker of the forest brothers. Catering for groups up to 20 people by prior appointment.
RU / Хозяйство лесных братьев Тематические мероприятия по истории лесных братьев. Осмотр бункера лесных братьев. Питание для групп от 20 человек по предварительной записи.

25 Vastse-Roosa HEPP
Serpentinophilous fish path.

RU / ГЭС Вастсе-Рооса Змеевидный рыбный путь.

B Bridge
RU / Мост

L The Vaidava river mouth
RU / Устье реки Вайдавы

26 Saru Holy forest
Engraving a cross into a living tree to commemorate the deceased is an old custom

that has survived to this day in southern Estonia. The cross was engraved to enable the dead find peace and not come back home to haunt. According to the old custom, funeral processions stop on the border of Valga and Võru County and a cross is cut into a tree beside the road in commemoration of the deceased. Trees bearing crosses can be seen alongside the road for almost one and a half kilometres.

RU / Святой лес Сару. Древней традицией, сохранившейся в Южной Эстонии до наших дней, является вырезание крестов на живых деревьях в память об умершем вырезают крест. Деревья с вырезами в виде крестов растянулись по обочине дороги на полтора километра.

M Nahka – Saru bridge
RU / Мост Nahka – Сару

27 Valgemägi
The height of the Devonian sandstone outcrop that arises straight from the water surface is 3.5 m and its length 38 m. There is a crevice-like cave in the outcrop, out of which emerges a spring.

RU / Валгемяги. Обнажение песчаника девонского периода, которое начинается почти от самой от воды, достигает 3,5 м в высоту и 38 м в длину. В песчанике есть расщелина, из которой вытекает ручей.

28 Hargla chapel and cemetery
800 m

The cemetery of Hargla was established around 1773. In the chapel, which is located in the cemetery and was built in 1781, seven adults and two infants buried in the 1780s, probably the family of major-general von Wassermann, have preserved as natural mummies. The commemoration stone in the cemetery was opened for the 300th anniversary of the establishment of the parish.
RU / Часовня и кладбище Харгла Кладбище Харгла создано около 1773 года. В находящейся там часовне, которая была построена в 1781 году, сохранились семь натуральных мумий похороненных в 1780-х годах взрослых и двух младенцев, которые считаются семь генерал-майора фон Васерманна. Установленный на кладбище мемориальный камень был открыт в честь 300-летней годовщины создания церкви.

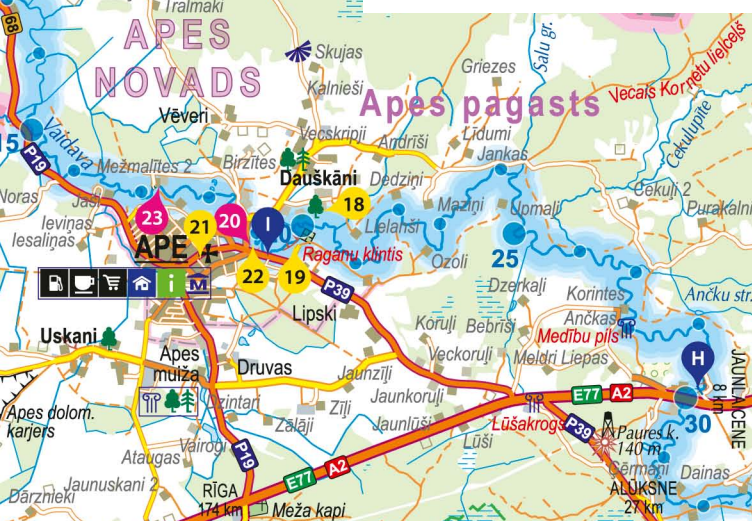
29 Church of Hargla
700 m

The stone church, of which the original exterior doors and latticed window design resembling tracery have preserved, was completed in 1821. The gem of the church, the "Descent from the cross"

Painted by Emil Jacobs (1802–1866) was awarded the gold medal at a competition of altar paintings in London.
RU / Церковь Харгла. Каменная церковь была построена в 1821 году. До наших дней сохранились первоначальные наружные двери и ажурное оформление решетчатых окон. Украшение церкви – картина «Снятие с креста» созданная Эмилом Якобом (1802–1866 гг.), на конкурсе алтарных картин в Лондоне получила золотую медаль.

30 Hargla sacrificial pine
600 m

The approximately 300 years old holy pine tree stands opposite the church of Hargla on the other side of the Valga-Võru motorway. People have also called it the "tick pine" – it was thought that treasure-bearers or "ticks", hide behind the branches of the old pine. Newly wed couples who get married at the church of Hargla sometimes come to tie ribbons to the branches of the holy tree.
RU / Святая сосна Харгла Старая святая сосна, возраст которой насчитывает около 300 лет, растет напротив церкви Харгла, с другой стороны шоссе Валга – Выру. В народе сосну также называют сосной змеев, потому что, считалось, что среди ее ветвей скрываются носители богатства – змеи. Молодые пары, которые венчаются в церкви Харгла, иногда привязывают ленточки к ветвям святого дерева.



N Hargla
RU / Харгла

O Taheva–Latvia bridge
RU / Мост Тахева – Латвия

31 Koiva–Mustjõe Landscape Protection Area

In the middle of this protected area located on the southern border of Estonia are the Estonian-Latvian border river Koiva and the river Mustjõgi that flows into it. The symbols of Koiva are the meadows with oak, lime and aspen trees. It is also the only place in Estonia where you can find the European spindle growing naturally. The meadows

are the grazing grounds of Hereford cattle. The region's six bike trails (including Koiva Heritage Culture Trail), which are supplied with signs and information boards, start from the Tellingumäe campfire site. There are campsites and barbecue areas along the tracks. The length of the tracks is 21-60 km.
RU / Охраняемая территория Гауя – Мустьяги. На южной границе Эстонии находятся охраняемая территория, пограничная река Латвии и Эстонии, Гауя, и ее приток Мустьяги. Символ Гауи – парковые луга со старыми дубами, липами и осинами. Здесь единственное место в Эстонии, где можно найти дикорастущий бересклет европейский, и на сочных пастбищах пасется крупный рогатый скот Герфордской породы. У подножия холма Теллингумяэ, где есть место для костра, начинаются 6 созданных велодорожек (в том числе тропа культурного наследия Гауи). На тропах установлены указатели направления и информационные стенды. Вдоль велодорожек устроены места для палаток и костра. Протяженность велодорожек составляет 21 – 60 км.

32 Tellingumäe campfire site, viewing tower, bike trails

A 24 m high viewing tower, a sheltered woodland on the campfire site and a swing have been constructed on Tellingumäe.
RU / Место для костра Теллингумяэ, смотровая вышка, велодорожки На холме Теллингумяэ построена 24-метровая смотровая башня, на месте для костра есть дровяной сарай, навес, качели.

Q Mustjõgi river mouth need to inform the private land owner
RU / Устье реки Мустьяги (надо проинформировать владельца частной территории).